Graduação

Universidade Federal da Paraíba
Sistema Integrado de Gestão de Atividades Acadêmicas

Emitido em 24/09/2026 13:08

SIGAA

Plano de Curso

Dados Gerais da Turma	
Turma:	GDMI0109 - ESTUDOS DE CORPORA NA TRADUÇÃO - Turma: 01 (2026.1)
Docente(s):	1775498 - DANIEL ANTONIO DE SOUSA ALVES
Carga Horária:	60h
Horário:	4M2345

Programa do Componente Curricular	
Ementa:	Definições e tipos de corpora. Análise de traduções com base em corpora. Uso de corpora como material de apoio para o(a) tradutor(a).
Objetivos:	Definições e tipos de corpora. Análise de traduções com base em corpora. Uso de corpora como material de apoio para o(a) tradutor(a).
Conteúdo:	A linguística de corpus e suas contribuições para os estudos da tradução"
Habilidades e Competências:	Utilização de ferramentas de corpora e suas aplicações; Aprendizagem sobre diferentes tipos de Corpora, critérios de classificação; Uso de corpora como ferramenta de auxílio ao tradutor; Corpora na pesquisa em tradução.

Metodologia de Ensino e Avaliação	
Metodologia:	Metodologias ativas; Aulas expositivas presenciais e não-presenciais, Produção de análises; Discussões e seminários
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	Avaliações formativas, discussões e seminários
Horário de atendimento:	Quartas-feiras, das 7h às 8h da manhã (necessário agendamento prévio)

Cronograma de Aulas

Início	Fim	Descrição
29/04/2026	29/04/2026	Informações iniciais e introdução (Encontro online)
29/04/2026	29/04/2026	Apresentações
06/05/2026	06/05/2026	Aula 1 - Conceitos iniciais e uso de ferramentas
06/05/2026	22/07/2026	Módulo 1. Conhecimentos iniciais
13/05/2026	13/05/2026	Aula 2 - Conceitos iniciais e exploração de corpus
20/05/2026	20/05/2026	Aula 3 - Compilação e exploração de corpus
27/05/2026	27/05/2026	Aula 4 - Relatórios de atividades e Encerramento do módulo
03/06/2026	22/07/2026	Módulo 2. Corpora como ferramenta de apoio à tradução
03/06/2026	03/06/2026	Aula 5 - Corpora como ferramentas de apoio à tradução
10/06/2026	10/06/2026	Aula 6 - Atividade de tradução 1
17/06/2026	17/06/2026	Aula 7 - Atividade de tradução 2
01/07/2026	01/07/2026	Aula 8 - Atividade de tradução 3
08/07/2026	08/07/2026	Aula 9 - Relatórios de atividades e Encerramento do módulo
15/07/2026	15/07/2026	Aula 10 - Exploração de um corpus comparável
15/07/2026	22/07/2026	Módulo 3. Corpora na pesquisa em Tradução
22/07/2026	22/07/2026	Aula 12 - Encerramento da disciplina
22/07/2026	22/07/2026	Aula 11 - Comunicação de resultados (exploração de corpus comparável)
29/07/2026	29/07/2026	Atividade prática supervisionada
29/07/2026	12/08/2026	Reposição de provas
29/07/2026	12/08/2026	Exames previstos em regulamento
12/08/2026	12/08/2026	Exame final

Avaliações

Data	Hora	Descrição
23/05/2026	9h00	Avaliação 1
27/06/2026	9h00	Avaliação 2
25/07/2026	9h00	Avaliação 3

Dados Gerais da Turma

Data	Hora	Descrição
29/07/2026	9h00	Reposição
12/08/2026	9h00	Exame Final
29/07/2026		Reposição
12/08/2026		Exame Final

Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Artigo	ALUÍSIO, Sandra e ALMEIDA, Gladis. (2021). O que é e como se constrói um corpus? Lições aprendidas na compilação de vários corpora para pesquisa linguística. Calidoscópio, 4(3), 156–178
Revista	Belas Infieis - v. 6 n. 1 (2017)
Revista	Cadernos de Tradução v. 2 n. 18 (2006): Tradução e Lexicografia Pedagógica
Revista	Cadernos de Tradução - v. 36 n. 1 (2016)
Artigo	FERNANDES, Lincoln e BARTHOLAMEI Jr, Lautenai, 2009 (Estudos da Tradução II - Unidade 4: Corpora Eletrônicos e Tradução)
Artigo	MAIA, Belinda, 1998 (Word Order and the First Person Singular in Portuguese and English)
Outros	OLIVEIRA, Joacyr, 2015 (A Linguística de Corpus na formação do tradutor)
Artigo	SOUZA, Eurides e GATTI, Iris, 2002 (Lingüística de corpus: conceito, noções gerais e aplicação)
Site	VASCONCELLOS, Maria Lucia e BARTHOLAMEI JR., Lautenai, 2009 (Estudos da Tradução)
Artigo	ALVES, Daniel; ASSIS, Roberto Carlos, 2016 (Métodos de investigação em corpora)
Artigo	ALVES, Daniel, 2026 (Representação do discurso em narrativas factuais)

Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Site	AntConc
Site	WordSmith Tools
Livro	BAKER, Mona, 1995 (Corpora in Translation Studies)
Livro	BAKER, Paul, 2010 (Sociolinguistics and Corpus Linguistics - Introduction)
Artigo	BEVILACQUA, Cleci, 2011
Artigo	BOWKER, Lynne, 2001 (Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation)
Artigo	Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução.
Livro	COULTHARD, Malcolm. Advances in Written Text Analysis. Routledge. 1994
Site	Desmistificando a elaboração de slides acadêmicos (educapes)
Outros	JESUS, Silvana, 2008 (Relações de tradução: SAY/DIZER em corpora de textos ficcionais)
Artigo	LOUW, Bill,1993 (Irony in the Text or Insincerity in the Writer?)
Livro	LOUW, Bill, 2008 (Contextual prosodic theory)
Site	O Corpus do Português (Link para acesso)
Site	O Corpus do Português: Visão geral do projeto (formato PDF)
Livro	PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio, 2020 (Traduzir com autonomia)
Site	Pechakucha
Site	Prezi
Site	Project Gutenberg
Artigo	RODRIGUES, Roberta, 2021 (O verbo de elocução disse em notícias on-line)
Livro	SANTOS, Edméa, 2020 (EAD, palavra proibida)
Livro	TOGNINI-BONELLI, Elena, 1996 (Lexis in contrast)
Site	Voyant Tools
Site	#LancsBox

Número do documento: **2656100** Data de emissão: **24/09/2026** Código de verificação: **c9598f6741**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse **https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/** informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação

SIGAA | STI - Superintendência de Tecnologia da Informação da UFPB / Cooperação UFRN - Copyright © 2006-2026 | sigaa-9499bf454-n2xgz.sigaa-9499bf454-n2xgz | 26.9.2